

Assessering van Spraakdeelname en Aktiwiteite van Kinders: Afrikaans

Speech Participation and Activity Assessment of Children: Afrikaans

VRAE (QUESTIONS) (McLeod, 2004)

Vertaal deur: Brenda Louw, Ph.D., East Tennessee State University, USA en Juan Bornman, Ph.D., Karin Van Niekerk, M(ETC) en Enid Moolman, M(AAC), Universiteit van Pretoria, Suid-Afrika, 2017
Translated by: Brenda Louw, Ph.D., East Tennessee State University, USA and Juan Bornman, Ph.D., Karin Van Niekerk, M(ETC) and Enid Moolman, M(AAC), University of Pretoria, South Africa, 2017

Die volgende vrae is ontwerp om inligting in te samel oor die impak wat spraakprobleme op kinders se lewens het. Vrae word verskaf vir verskillende belangrike mense (die kind, ouers, sibbe, onderwysers en maats) op verskillende bladsye. Jy mag hierdie vorms aan hierdie mense gee indien toepaslik. Andersins mag jy verkies om onderhoude te voer en rolspel te doen en hulle antwoorde op te neem. Selekteer die mense wat jy dink die mees bruikbare inligting sal verskaf en selekteer vrae wat veral relevant blyk te wees.

The following questions are designed to collect information about the impact of speech difficulties on children's lives. Questions are provided for different significant people (the child, parents, siblings, teachers, and friends) on different pages. You may give these forms to these people if appropriate. Otherwise, you may wish to interview or role-play and record their answers. Select the people who you think will provide the most useful information and select the questions that seem particularly relevant.

Afdelings van die Vraelys (Sections of the Questionnaire)

- A. Vrae aan die kind (A. Questions for the child)
- B. Vrae aan maats (B. Questions for friends)
- C. Vrae aan sibbe (C. Questions for siblings)
- D. Vrae aan ouers (D. Questions for parents)
- E. Vrae aan onderwysers (E. Questions for teachers)
- F. Vrae aan ander (F. Questions for others)

Hierdie weergawe van die *Assessering van Spraakdeelname en Aktiwiteite van Kinders: Afrikaans* mag gekopieer word. This version of the *Speech Participation and Activity Assessment of Children* can be copied.

SPAA-C is gelisensieer ingevolge 'n [Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivs 3.0 Unported License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/) lisensie
SPAA-C is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivs 3.0 Unported License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/).



McLeod, S. (2004). [Speech pathologists' application of the ICF to children with speech impairment](https://doi.org/10.1080/10412560410001628888). *International Journal of Speech-Language Pathology*, 6(1), 75-81.

McLeod, S. (2004). *Assessering van Spraakdeelname en Aktiwiteite van Kinders: Afrikaans* (Speech Participation and Activity Assessment of Children: Afrikaans) (B. Louw, J. Bornman, K. Van Niekerk & E. Moolman, Trans.) Retrieved from <http://www.csu.edu.au/research/multilingual-speech/spaa-c>. Published online 2017.

Assessering van Spraakdeelname en Aktiwiteite van Kinders: Kind

Speech Participation and Activity Assessment of Children (SPAA-C): Child

Naam van die kind (Child's name): _____

Geboortedatum van die kind (Child's date of birth): _____ Manlik/Vroulik (Male/Female): _____

Taal/tale wat die kind kan praat (Language(s) spoken): _____

Datum (Current date): _____ Ouderdom van die kind (Child's age): _____

A. Vrae aan die kind (Questions for the child)

1. Wat is jou gunsteling dinge om te doen? By die huis? By die kleuterskool/skool?
(What are your favourite things to do? At home? At school/preschool?)
2. Watter speletjies/sport speel jy? (What games/sports do you play?)
3. Waarmee is jy goed? (What are you good at?)
4. Met wie speel jy graag? (Who do you like to play with?)
5. As Mamma en Pappa sê "Wat wil jy graag doen?" wat sou jy doen en wie sou jy saam neem?
(If Mum and Dad said "What do you want to do?" what would you do and who would you take?)

Jou maats (Your friends)

6. Met wie speel jy graag? (Who do you like to play with?)

Skool/ Kleuterskool (School/preschool)

7. Wat is vir jou pret by die skool/kleuterskool? (What is fun for you at school/preschool?)
8. Wat is die beste ding van skool/kleuterskool? (What is the best thing about school/preschool?)
9. Wat is vir jou moeilik by die skool/kleuterskool? (What is hard for you at school/preschool?)
10. Word jy ooit by die skool/kleuterskool geterg? (Do you ever get teased at school/preschool?)

Hoe jy praat (Your talking)

11. Met wie praat jy graag? (Who do you like to talk to?)
12. Wanneer praat jy graag met mense? (When do you like to talk to people?)
13. Wanneer hou jy nie daarvan om met mense te praat nie? (When don't you like to talk to people?)
14. Dink jy, as jy praat, praat jy anders as ander kinders? (Do you think your talking is different from other children's?)
15. Word jy ooit geterg oor hoe jy praat? Wat sê mense? (Do you ever get teased about your talking? What do people say?)
16. Vra mense jou baie keer om dinge weer te sê? Hoe laat dit jou voel?
(Do people often ask you to say things again? How does this make you feel?)
17. Wat doen jy as mense jou nie verstaan nie? (bv. Hou aan probeer, verander jou boodskap, gee jy moed op, word kwaad) (What do you do when people don't understand you? (e.g., keep trying, change your message, give up, get cross)

Assessering van Spraakdeelname en Aktiwiteite van Kinders: Kind



































Speech Participation and Activity Assessment of Children (SPAA-C): Child

Naam van die kind (Child's name): _____

Geboortedatum van die kind (Child's date of birth): _____ Manlik/Vroulik (Male/Female): _____

Taal/tale wat die kind kan praat (Language(s) spoken): _____

Datum (Current date): _____ Ouderdom van die kind (Child's age): _____

	Gelukkig (Happy)	Tussen in (In the middle)	Hartseer (Sad)	'n Ander gevoel (Another feeling)	Weet nie (Don't know)
1. Hoe voel jy oor die manier waarop jy praat? (How do you feel about the way you talk?)					?
2. Hoe voel jy as jy met jou beste maat praat? (How do you feel when you talk to your best friend?)					?
3. Hoe voel jy wanneer jy met jou [boeties en sussies] praat? (How do you feel when you talk to your [brothers and sisters]?)					?
4. Hoe voel jy wanneer jy met jou [Mamma of Pappa] praat? (How do you feel when you talk to your [mother and father]?)					?
5. Hoe voel jy wanneer jy met jou [kleuterskool/skool] juffrou/meneer praat? (How do you feel when you talk to your [pre]school teachers?)					?
6. Hoe voel jy wanneer jou juffrou/meneer vir jou 'n vraag vra? (How do you feel when your teachers ask you a question?)					?
7. Hoe voel jy wanneer jy met die hele klas praat? (How do you feel when you talk to the whole class?)					?
8. Hoe voel jy wanneer jy met kinders by die [kleuter]skool speel? (How do you feel when you play with the children at [pre]school?)					?
TOTALE ☺ TELLING (TOTAL ☺ SCORE) =	/8				
9. Hoe voel jy wanneer jy op jou eie speel? (How do you feel when you play on your own?)					?
10. Hoe voel jy wanneer mense nie verstaan wat jy sê nie? (How do you feel when people don't understand what you say?)					?

Hierdie weergawe van die *Assessering van Spraakdeelname en Aktiwiteite van Kinders: Afrikaans* mag gekopieer word.

This version of the *Speech Participation and Activity Assessment of Children* can be copied.

SPAA-C is gelisensieer ingevolge 'n [Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivs 3.0 Unported License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/) lisensie

SPAA-C is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivs 3.0 Unported License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/).



McLeod, S. (2004). [Speech pathologists' application of the ICF to children with speech impairment](https://doi.org/10.1080/10412560410001628888). *International Journal of Speech-Language Pathology*, 6(1), 75-81.

McLeod, S. (2004). *Assessering van Spraakdeelname en Aktiwiteite van Kinders: Afrikaans* (Speech Participation and Activity Assessment of Children: Afrikaans) (B. Louw, J. Bornman, K. Van Niekerk & E. Moolman, Trans.) Retrieved from <http://www.csu.edu.au/research/multilingual-speech/spaa-c>. Published online 2017.

Assessering van Spraakdeelname en Aktiwiteite van Kinders: Sibbe

Speech Participation and Activity Assessment of Children (SPAA-C): Siblings

Naam van die kind (Child's name): _____

Naam van die sib (Sibling's name): _____

Geboortedatum van die sib (Sibling's date of birth): _____ Manlik/Vroulik (Male/Female): _____

Taal/tale wat die kind kan praat (Language(s) spoken): _____

Datum (Current date): _____ Ouderdom van die sib (Sibling's age): _____

B. Vrae aan sibbe (Questions for siblings)

1. Vertel my van jou sussie/boetie. (Tell me about your sister/brother.)
2. Wat is dit waarvan jy hou in jou sussie/boetie? (What do you like about your sister/brother?)
3. Wat doen julle graag saam? (What do you like doing together?)
4. Is daar enige iets wat vir jou sussie/boetie moeilik is? (Is there anything your sister/brother has trouble with?)
5. Wat doen jy wanneer jy nie jou sussie/boetie verstaan nie? (What do you do when you don't understand your sister/brother?)

Assessering van Spraakdeelname en Aktiwiteite van Kinders: Maats

Speech Participation and Activity Assessment of Children (SPAA-C): Friends

Naam van die kind (Child's name): _____

Naam van die maat (Friend's name): _____

Geboortedatum van die maat (Friend's date of birth): _____ Manlik/Vroulik (Male/Female): _____

Taal/tale wat die kind kan praat (Language(s) spoken): _____

Datum (Current date): _____ Ouderdom van die maat (Friend's age): _____

C. Vrae aan maats (Questions for friends)

1. Vertel my van jou maat. (Tell me about your friend.)
2. Wat is dit waarvan jy hou in jou maat? (What do you like about your friend?)
3. Wat hou julle van om saam te doen? (What do you like doing together?)
4. Is daar enige iets waarmee jou maat sukkel? (Is there anything your friend has trouble with?)
5. Wat doen jy wanneer jy nie jou maat verstaan nie? (What do you do when you don't understand your friend?)
6. Het jy al jou maat uitgenooi om by jou huis te kom speel? Het jy al by jou maat se huis gaan speel? Vertel vir my wat julle gedoen het. (Have you invited your friend to your house to play? Have you played at your friend's house? Tell me about what you did.)

Assessering van Spraakdeelname en Aktiwiteite van Kinders: Ouers

Speech Participation and Activity Assessment of Children (SPAA-C): Parents

Naam van die kind (Child's name): _____

Naam van die ouer (Parent's name): _____ Datum (Current date): _____

D. Vrae aan ouers (Questions for parents)

Jou kind (Your child)

1. Vertel my van jou kind. (Tell me about your child.)
2. Wat doen jou kind graag? (What does your child like to do?)
3. Wat is belangrik vir jou kind en vir julle familie? (What is important to your child and your family?)
4. Wat sou 'n tipiese weeklikse program wees? Wie is al die mense met wie jou kind gedurende 'n gewone week praat? (What would be a typical weekly timetable? Who are all the people your child would speak to within a normal week?)
5. Word sy/hy uitgenooi om by ander kinders se huise te speel/ uitgenooi na verjaarsdag partytjies? (Does s/he get invited to play at other children's homes/invited to birthday parties?)
6. Is daar enige iets wat jou kind besonders ongelukkig/hartseer/kwaad maak? (Is there anything that makes your child particularly unhappy/sad/angry?)

Jou kind se spraak (Your child's speech)

7. Beskryf jou kind se spraak. (Describe your child's speech.)
8. Watter verskille let jy op as jy jou kind se spraak vergelyk met die van sy/haar sibbe en vriende met betrekking tot: (What differences do you notice about your child's speech compared to his/her siblings and friends regarding:)
 - a. Die hoeveelheid spraak (The amount of talking)
 - b. Hoe goed sy/hy verstaan word? (How well s/he is understood)
 - c. Kontekste en mense waar sy/hy gemaklik is om te praat. (Contexts and people where s/he is comfortable talking)
 - d. Kontekste en mense waar sy/hy ongemaklik is om te praat. (Contexts and people where s/he is uncomfortable talking)
9. Wanneer jou kind nie verstaan word nie: (When your child isn't understood:)
 - a. Wat doen jou kind? (What does your child do?)
 - b. Wat vind jy help? (What do you find helps?)
10. Met watter dinge is jou kind goed wat nie van hom/haar vereis om goed te praat nie? (What things is your child good at that do not require him/her to speak well?)

Die impak van jou kind se spraakprobleem (The impact of your child's speech difficulty)

11. Wat is die grootste impak van jou kind se spraakprobleem by die huis en by die skool? (What is the biggest impact of your child's speech difficulty at home and school?)
12. Hoe beperk sy/haar spraakprobleem hom/haar? (How does her speech difficulty limit him/her?)
13. Is sy/hy al uitgesluit van sosiale situasies vanweë sy/haar spraak? (Has s/he been excluded from social situations because of his/her speech?)

14. Watter dinge doen julle familie om te verseker dat julle kind in sosiale situasies ingesluit word?
(What things does your family do to ensure your child is included in social situations?)
15. Hoe bewus/gefrustreerd is hy/sy oor sy/haar spraakprobleem? Raak hy/sy verleë oor sy/haar spraak?
(How aware/frustrated is she about his/her speech difficulty? Does s/he get embarrassed about his/her speech?)
16. Het jy verskille in die vlak van selfvertroue en kommunikasievaardighede opgemerk tydens maaltye, by die skool, met maats, met sy/haar grootouers en ander familielede, tydens stokperdjies en buitemuurse aktiwiteite (bv swem lesse)? (Have you observed differences between different confidence levels and communication skills at: mealtimes, school, with friends, with grandparents and other family members, during hobbies and other activities?)
17. Hoe reageer ander mense op jou kind? (How do other people react to your child?)
18. Wat het ander mense al vir jou gesê oor jou kind se spraak? (What have others told you about your child's speech?)
19. Word jy gefrustreerd/verleë oor jou kind se spraak? (Do you get frustrated/embarrassed about your child's speech?)
20. Watter doelwitte sou jy graag wou bereik ten opsigte van jou kind se kommunikasie vaardighede?
(What goals would you like to achieve with your child's communication skills?)

Assessering van Spraakdeelname en Aktiwiteite van Kinders: Onderwysers

Speech Participation and Activity Assessment of Children (SPAA-C): Teachers

Naam van die kind (Child's name): _____

Naam van die onderwyser/es (Teacher's name): _____ Datum (Current date): _____

E. Vrae aan onderwysers (Questions for teachers)

1. Vertel my van hierdie kind. (Tell me about this child.)
2. Beskryf sy/haar spraak. (Describe his/her speech.)
3. Hoe goed kan hierdie kind sy/haar boodskap oordra? (How well does this child get his/her message across?)
4. Kan jy vir my'n paar voorbeelde gee van wanneer hierdie kind moet praat by die skool? Byvoorbeeld met jou, ander onderwysers, ander leerders, voor die klas? (Can you give me some examples of when this child has to speak at school? For example, with you, with other teachers, with other students, in front of the class.)
5. Neem sy/hy deel aan klas/groepsaktiwiteite? (Does s/he participate in class/group activities?)
6. Beantwoord sy/hy vrae in die klas? (Does s/he answer questions in class?)
7. Dra sy/hy vrywillig inligting oor in die klas? (Does s/he volunteer information in class?)
8. Neem sy/hy deel aan wys en vertel/nuus? (Does s/he participate in show and tell/news?)
9. Vra sy/hy vir hulp? (Does s/he ask for help?)
10. Inisieer sy/hy gesprekke met ander kinders en onderwysers? (Does s/he initiate conversations with other children and teachers?)
11. Beïnvloed sy/haar spraak sy/haar leer en geletterdheid (lees en spelling)?
(Does his/her speech affect his/her learning and literacy (reading and spelling)?)
12. Beperk sy/haar spraak sy/haar betrokkenheid in skool? (Does his/her speech limit his/her involvement in school?)
13. Hoe verduidelik die kind dinge aan jou /ander? (How does the child explain things to you/to others?)
14. Wat help jou om te verstaan wat sy/hy sê? (What helps you understand what s/he says?)
15. Wat doen jy wanneer jy hom/haar nie verstaan nie? (What do you do when you don't understand him/her?)
16. Word sy/hy by die skool geterg? (Is s/he teased at school?)
17. Hoe reageer hierdie kind op konflik? (How does this child react to conflict?)
18. Het hierdie kind 'n voorkeur modaliteit vir leer, of 'n spesifieke leerstyl?
(Does this child have a preferred modality of learning or a particular learning style?)
19. Hoe kan ons saamwerk om die kind se kommunikasiebevoegdheid by die skool te ondersteun?
(How can we collaboratively work together to support this child's communication competence at school?)

Assessering van Spraakdeelname en Aktiwiteite van Kinders: Ander Speech Participation and Activity Assessment of Children (SPAA-C): Others

Naam van die kind (Child's name): _____

Naam van die ander persoon (Other person's name): _____

Jou verhouding met die kind (Relationship to child): _____

Datum (Current date): _____

F. Vrae aan ander (Questions for others)

1. Vertel my van hierdie kind. (Tell me about this child.)
2. Hoe tree die kind in interaksie op met jou en ander? (How does this child interact with you and others?)
3. Hoe goed kan hierdie kind sy/haar boodskap oordra? (How well does this child get his/her message across?)
4. Het jy enige probleme om hierdie kind te verstaan? (Do you have difficulty understanding this child?)
5. Wat help jou om te verstaan wat sy/hy sê? (What helps you understand what s/he says?)
6. Wat doen jy wanneer jy hom/haar nie verstaan nie? (What do you do when you don't understand him/her?)

Hierdie weergawe van die *Assessering van Spraakdeelname en Aktiwiteite van Kinders: Afrikaans* mag gekopieer word.
This version of the *Speech Participation and Activity Assessment of Children* can be copied.

SPAA-C is gelisensieer ingevolge 'n [Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivs 3.0 Unported License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/) lisensie
SPAA-C is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivs 3.0 Unported License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/).

